

Am 30. September ist Hieronymustag, der internationale Übersetzertag – ein Fest für Übersetzer und Leser.

Feiern Sie mit uns auf der **Weltlesebühne** in

- AABENRAA
- BERLIN
- FLENSBURG
- FRANKFURT
- FREIBURG
- HAMBURG
- HEIDELBERG
- JENA
- KÖLN
- LEIPZIG
- MARBURG
- ZÜRICH
- ALEXANDRIA
- AMSTERDAM
- KAIRO
- KIEW
- NANJING
- PEKING
- TASCHKENT

Mehr Informationen zu den Veranstaltungen auf [www.weltlesebuehne.de](http://www.weltlesebuehne.de) [www.goethe.de/literatur](http://www.goethe.de/literatur)

[www.weltlesebuehne.de](http://www.weltlesebuehne.de)

Robert Bosch Stiftung

schweizer kulturstiftung **prohelvetia**



DIANA



STATENS KUNSTFOND



weltlesebühne  
Ü B E R S E T Z E R Ü B E R B Ü C H E R

Hieronymustag

30. September 2017



27. September 2017

FRANKFURT A. M.

17 – 17.45 UHR  
GLÄSERNER UNTERTITLER

Florian Wolf – aus dem Englischen: »Whitney: Can I Be Me« von Nick Broomfield / Rudi Dolezal

18 – 19.45 UHR  
Filmvorführung – Musikkdokumentation über Whitney Houston: »Whitney: Can I Be Me« von Nick Broomfield / Rudi Dolezal (USA/ UK 2017)

Deutsches Filmmuseum, Schaumainkai 41, 60596 Frankfurt a. M.

LEIPZIG

16 – 17.30 UHR  
Kiss me in New York – Wie arbeitet eigentlich ein Übersetzer? Kleiner Übersetzungsworkshop Englisch-Deutsch für Jugendliche ab 14 Jahren

Franka Reinhart arbeitet mit den Teilnehmern an »Kiss me in New York« von Catherine Rider

18 – 19.15 UHR  
Bunt gemischt – die große Übersetzerlesung der Leipziger

Mit Ralf Pannowitsch, Reinhild Böhnke, Regina Karachouli, Michael Schickenberg und Susanne Wallbaum

19.30 – 21 UHR

Frank Heibert und Hinrich Schmidt-Henkel lesen und performen ihre Übersetzung der »Stilübungen« von Raymond Queneau

... und zum Ausklang laden die Leipziger Übersetzer zur Übersetzerparty im Literaturcafé!

In Zusammenarbeit mit Die Fähre – Sächsischer Verein zur Förderung literarischer Übersetzung e.V. und dem Kuratorium Haus des Buches e. V. – Literaturhaus Leipzig  
Haus des Buches, Gerichtsweg 28, 04103 Leipzig

28. September 2017

BERLIN

19 – 20.30 UHR  
Ameisenfleiß und Grillengesang Berliner ItalienischübersetzerInnen widmen sich der Übersetzung von kleinen Gedichten von Gianni Rodari u.a.m. Zum Mitmachen!

Mit Michaela Heissenberger, Walter Kögler und Amalia Urbano  
Moderation: Martina Kempter

In Zusammenarbeit mit dem Istituto Italiano di Cultura di Berlino  
Italienisches Kulturinstitut, Hildebrandstraße 2, 10785 Berlin

# »Gläserne Übersetzer« und andere Veranstaltungen in Deutschland, Dänemark und der Schweiz

## FRANKFURT A.M.

... 17 – 19 UHR

**Nathalie Lemmens** – aus dem Französischen: »Wir werden glücklich sein« von Aurélie Silvestre

In Zusammenarbeit mit der Stadtbücherei Frankfurt und dem Diana Verlag

→ Stadtbücherei Frankfurt – Zentralbibliothek, Hasengasse 4, 60311 Frankfurt a. M.

... 20.15 – 21 UHR

**Nils Daniel Peiler** (Filmwissenschaftler) spricht über Filmübersetzung am Beispiel von »All About Eve/Alles über Eva« von Joseph L. Mankiewicz

... 21.15 – 23.45 UHR

**Filmvorführung** Deutsche Synchronfassung des Spielfilms »Alles über Eva« (USA 1950) von Joseph L. Mankiewicz

→ Deutsches Filmmuseum, Schaumainkai 41, 60596 Frankfurt a. M.

→ **Eintritt** 7 Euro, ermäßigt 5 Euro, BDÜ-Mitglieder 4 Euro

## MARBURG

... 20 UHR

**Ein Abend zu Jane Gardam** **Isabel Bogdan** liest aus und erzählt über das Übersetzen der Trilogie »Ein untadeliger Mann, Eine treue Frau, Letzte Freunde« von Jane Gardam

In Zusammenarbeit mit Kulturelle Aktion Marburg - Strömungen e.V. und Buchhandlung Roter Stern

→ Technologie- und Tagungszentrum, Softwarecenter 3, 35037 Marburg

## 29. September 2017

### FLENSBURG

... 14 – 16 UHR

**Ein Buch, zwei Übersetzerinnen, eine Übersetzung – wie geht das eigentlich?**

**Kerstin Schöps** und **Marieke Heimbürger** – aus dem Dänischen: »Pigen uden hud« von Mads Peder Nordbo

... 16.30 – 18 UHR

**Dolmetschen – ein anderer Schnack?** **Martje Postma** (Dolmetscherin aus dem Niederländischen und Englischen) zum Unterschied zwischen Dolmetschen und Übersetzen

In Zusammenarbeit mit der Stadtbibliothek Flensburg

→ Stadtbibliothek Flensburg in der Flensburg Galerie, 24937 Flensburg

### ZÜRICH

... 18 UHR

**Holger Fock** und **Sabine Müller** – aus dem Französischen: »Taba-Tabu« von Patrick Deville

→ Literaturhaus Zürich, Debattierzimmer, Limmatquai 62, 8001 Zürich

→ **Eintritt** CHF 14.-/10.-/8.-

## 30. September 2017

### AABENRAA

... 11 – 13 UHR

**Kerstin Schöps** und **Marieke Heimbürger** – aus dem Dänischen:

»Pigen uden hud« von Mads Peder Nordbo

In Zusammenarbeit mit der Zentralbücherei und Büchereizentrale Apenrade im Verband Deutscher Büchereien Nordschleswig

→ Deutsche Büchereizentrale und Zentralbücherei, Apenrade, Vestergade 30, 6200 Aabenraa, Dänemark

### BERLIN

... 15 – 16 UHR

**Die Ella-Bücher aus Finnland** **Elna Kritzokat** liest aus dem neuesten Band von Timo Parvela und erzählt kindgerecht übers Übersetzen

→ Kinderbuchhandlung Krumulus, Südsterne 4, 10961 Berlin

... 15 – 16.30 UHR

**Sonja Finck** – aus dem Französischen: »Mémoire de fille« von Annie Ernaux

... 17 – 18.30 UHR

**Gabriele Leupold** – aus dem Russischen: »Kotlovan/Die Baugrube« von Andrej Platonow

In Zusammenarbeit mit der Zentral- und Landesbibliothek Berlin

→ Zentral- und Landesbibliothek Berlin, Amerika-Gedenkbibliothek, Salon, Bücherplatz 1, 10961 Berlin

... 20 – 21.30 UHR

**Wohin mit dem Ich?** **Claudia Hamm** und **Frank Weigand** übersetzen Emmanuel Carrère und Dieudonné Niangouna in Zeitraffer und Echtzeit

Im Rahmen von Frankfurt auf Französisch - Frankreich Ehrengast der Frankfurter Buchmesse 2017

→ Buchhandlung Ocelot, Brunnenstr. 181, 10119 Berlin

### FRANKFURT A.M.

... 16 – 17.45 UHR

**Filmvorführung** Dokumentarfilm über Dolmetscher: »Die Flüsterer« von David Bernet und Christian Beetz (D 2005)

... 18 – 19.30 UHR

**Diskussionspanel zum Thema Synchron / Untertiteln** mit **Frank Sahlberger** (Untertitler), **Susanna Bonasewicz** (Synchrondialogbuchautorin, -regisseurin und -schauspielerin), **Claudia Leinert** (Dubbing Supervisor), **Andreas Beilharz** (Filmmuseum Frankfurt) **Moderation: Nils Daniel Peiler**

... 20 – 22 UHR

**Experimentelle Filmvorführung: halb untertitelt, halb synchronisiert** »Die Gärtnerin von Versailles« (USA 2015) von Alan Rickman

Alle Frankfurter Film-Veranstaltungen in Zusammenarbeit mit BDÜ Hessen, Deutsches Filmmuseum Frankfurt und dem Untertitelforum -AVÜ e.V.

→ Deutsches Filmmuseum, Schaumainkai 41, 60596 Frankfurt a. M.

→ **Eintritt** 7 Euro, ermäßigt 5 Euro, BDÜ-Mitglieder 4 Euro

## HAMBURG

... 14 – 15 UHR

**Translation-Slam** (Übersetzung von Zitaten, Liedzeilen, Filmtiteln) aus dem Englischen mit **Cornelius Hartz**

... 15 – 16.30 UHR

**Workshop Graphic-Novel-Übersetzen** Englisch-Deutsch für Jugendliche von 15 bis 23 Jahren

**Ulrike Schimming** arbeitet mit den Teilnehmern an »Steve Jobs – Das wahnsinnig geniale Leben des iPhone-Erfinders« von Jessie Hartland

... 15 – 18 UHR

**GLÄSERNE ÜBERSETZEN AUS ROMANISCHEN SPRACHEN**

... 15 – 16 UHR

**Corinna Popp** und **Claudia Steinitz** – aus dem Französischen: »Les Mandarins« von Simone de Beauvoir

... 16 – 17 UHR

**Annette Kopetzki** und **Gesa Schröder** – aus dem Italienischen: »Il fiume« von Marco Lodoli

... 17 – 18 UHR

**Andreas Löhner** und **Inka Marter** – aus dem Spanischen: »La villa« von César Aira

In Zusammenarbeit mit den Bücherhallen Hamburg

→ Zentralbibliothek, Hühnerposten 1 (Eingang: Arno-Schmidt-Platz), 20097 Hamburg

## HEIDELBERG

... 9 – 13 UHR

**Übersetzungsworkshop GRANADA** mit **Sabine Giersberg**, **Willi Zurbrüggen** und Autor **Antonio Muñoz Molina**

Geschlossene Veranstaltung für Studierende der Hispantistik/Übersetzungswissenschaft Spanisch

→ Stadtbücherei Heidelberg, Poststraße 15, 69115 Heidelberg

... 19 – 21 UHR

**Mit ÜberSETZern ÜBERSETZEN: GRANADA Podium zum Übersetzen** mit Autor **Antonio Muñoz Molina**, den Übersetzern **Willi Zurbrüggen** und **Sabine Giersberg** sowie den Studierenden des Workshops. Mit einem Auftritt von »Cristina West y Pepe ... Flamenco« **Moderation: Regina Keil-Sagawe**

In Zusammenarbeit mit der Stadtbücherei Heidelberg. Gefördert durch das Kulturamt der Stadt Heidelberg. Mit freundlicher Unterstützung der Weißen Flotte Heidelberg

→ Heidelberg, Neckarschiff »MS Europa«, Anlegestelle »Stadthalle«

→ **Boarding Time:** 18.15 Uhr

## JENA

... 18 – 19.30 UHR

**Wie weit ist es bis ins Deutsche?** **Bettina Bach** – aus dem Niederländischen: »Wie Tortot sein Fischherz verlor« von Benny Lindelauf

»Gläserne Übersetzer« außerdem weltweit in den Goethe-Instituten

→ Alexandria → Amsterdam → Kairo → Kiew

→ Nanjing → Peking → Taschkent

Nähere Informationen zu den Veranstaltungen finden Sie auf den Webseiten [www.weltlesebuehne.de](http://www.weltlesebuehne.de) oder [www.goethe.de/literatur](http://www.goethe.de/literatur)

und **Claudia Dathe** – aus dem Ukrainischen: »Märchen aus meinem Bombenkeller« von Oleksij Tschupa

→ Schillers Gartenhaus, Schiller-gäßchen 2, 07745 Jena

## KÖLN

... 18 – 19.30 UHR

**Bernadette Ott** – aus dem Französischen: »Die Götter reisen in der Nacht« von Louis-Philippe Dalember

... 20 UHR

**Weltliteratur in französischer Sprache** Gespräch mit **Bernadette Ott** (Übersetzerin) und **Andrea Pollmeier** (Journalistin) **Moderation: Larissa Bender**

In Zusammenarbeit mit der Lengfeld'schen Buchhandlung. Gefördert durch das Kulturamt der Stadt Köln

→ Lengfeld'sche Buchhandlung, Kolpingplatz 1, 50667 Köln

## 2. Oktober 2016

## ZÜRICH

... 19.30 UHR

**Der kreolische Robinson Beate Thill** über »Die Spur des Anderen« von Patrick Chamoiseau und

die Übersetzung von Mehrsprachigkeit **Moderation: Karin Betz**

Gefördert durch Pro Helvetia und das Übersetzerhaus Looren

→ Buchhandlung im Volkshaus, Stauffacherstraße 60, 8004 Zürich

→ **Eintritt** CHF 20.-, ermäßigt 15.-

## 3. Oktober 2016

## FREIBURG

... 16 – 17.30 UHR

**Tobias Scheffel** – aus dem Französischen: »Sacrifices« von Pierre Lemaitre

... 17.30 – 19 UHR

**Christoph Trunk** – aus dem Englischen: »Healing the Fragmented Selves of Trauma Survivors« von Janina Fisher

In Zusammenarbeit mit dem Literaturbüro Freiburg und der Stadtbibliothek Freiburg

→ Literaturhaus Freiburg, Bertoldstraße 17, 79085 Freiburg im Breisgau

... Der Eintritt zu den Veranstaltungen ist, wo nicht anders vermerkt, frei.